

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
PARA EL DESARROLLO DE LA COOPERACION CIENTIFICA
Y TECNICA EN EL SECTOR PESQUERO

ENTRE

LA SUBSECRETARIA DE PESCA DEL MINISTERIO DE ECONOMIA,
FOMENTO Y RECONSTRUCCION DE CHILE

Y

EL MINISTERIO DE ALIMENTACION, AGRICULTURA Y PESCA DE DINAMARCA

Entre el 11 y el 13 de mayo de 1998, se celebraron negociaciones entre el Subsecretario de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción de Chile, Sr Juan Manuel Cruz Sánchez y el Ministro de Alimentación, Agricultura y Pesca de Dinamarca, Sr Henrik Dam Kristensen, respecto al desarrollo de la cooperación científica y técnica entre Chile y Dinamarca en el sector pesquero.

La visita constituye la continuación de los contactos previos entre Dinamarca y Chile en el área pesquera. Se hizo referencia a la visita oficial a Chile del Ministro Henrik Dam Kristensen el año 1997. El presente Memorandum de Entendimiento debe considerarse a la luz de dichos contactos. Las negociaciones también tuvieron en cuenta el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre Chile y Dinamarca suscrito el 28 de Diciembre de 1965.

El Subsecretario de Pesca de Chile Sr Juan Manuel Cruz Sánchez y el Ministro de Alimentación, Agricultura y Pesca, Sr. Henrik Dam Kristensen, convienen que el Instituto de Fomento Pesquero (IFOP) y el Danish Institute for Fisheries Research (DIFRES) entren en una colaboración más estrecha y que los objetivos de esa cooperación son los siguientes:

- a) Promover y desarrollar la cooperación en investigación y tecnología pesquera.
- b) Promover la cooperación en administración y utilización sustentable de los recursos acuáticos vivos.

Ambas partes convienen promover el intercambio de información, investigación, experiencias y de investigadores y robustecer la mutua colaboración. La cooperación puede incluir mecanismos tales como:

- a) creación de un Comité para la colaboración
- b) Desarrollo de proyectos de investigación conjunta, incluyendo la gestión conjunta de recursos financieros externos
- c) Intercambio de investigadores durante la ejecución de proyectos conjuntos y para conferencias, simposios, debates y seminarios.
- d) Intercambio de informaciones tales como: estrategias y planes de investigación, estadísticas y resultados científicos.

Para cada proyecto que se establezca bajo esta cooperación, las partes concertarán un contrato individual que estipule los términos del proyecto incluyendo las acciones que se llevarán a cabo, objetivos, metodología, duración aproximada, resultados esperados, las responsabilidades de cada parte y el financiamiento.

El objetivo fundamental será la colaboración entre ambas instituciones en orden a desarrollar actividades de interés común en áreas que incluyen, pero no limitadas a: evaluación de poblaciones, hidroacústica, tecnología de Artes en Pesca, Oceanografía Biológica y Física, Acuicultura, Biología de Peces, Procesamiento de Peces y Mariscos, Administración Pesquera y Enfermedades en Peces.-

Los tópicos de interés específico, a esta fecha, son:

- a) Bases de datos, monitoreo y tecnología para el uso de información:
 - i.- Desarrollo de bases de datos pesqueros y ambientales;
 - ii.- Incremento de la calidad de los sistemas de muestreo biológico;
 - iii.- Tecnología de Procesamiento de Datos en investigación.

- b) Evaluación de poblaciones:
 - i .- Evaluación de poblaciones no explotadas;
 - ii .- Métodos de evaluación de poblaciones;
- c) Hidroacústica
 - i .- investigación del comportamiento de peces,
 - ii .- Estrategias de evaluación.
- d) Tecnología en Artes de Pesca:
 - i .- Selectividad;
- e) Administración de Pesquerías:
 - i .- Bioeconomía;
 - ii .- Medidas de Administración.
- f) Pesca y Medio Ambiente:
 - i .- Efectos de la pesca en el ecosistema;
 - ii .- Variación en la producción de peces causado por cambio climático;
 - iii .- Modelación de ecosistemas.
- g) Intercambio de investigadores y capacitación:
 - i .- Participación en grupos de trabajo y grupos de estudios en foros internacionales, como el Consejo Internacional para la Exploración del Mar (CIEM) y la Comisión Permanente del Pacífico Sur (CPPS) ;
 - ii .- Talleres conjuntos y cursos.
- h) Procesamiento y valor agregado en productos pesqueros:
 - i .- Manipulación de la captura y procesamiento de productos para consumo humano;
 - ii .- Aseguramiento de la calidad;
- i) Acuicultura:
 - i .- Impactos Ambientales.
 - ii .- Enfermedades en peces.

El financiamiento requerido para proyectos conjuntos, estudios o servicios, incluyendo el costo del personal involucrado en ellos, se obtendrá de fuentes externas a ambos institutos. No obstante lo anterior, se procurarán recursos para iniciar misiones, intercambio de investigadores y para obtener equipos de investigación científica.

Los resultados obtenidos en el marco de esta cooperación será propiedad de ambas partes. La publicación de los resultados se efectuará por acuerdo mutuo, con la reserva de posible aspectos confidenciales relativos a la evaluación económica de algunos de ellos. Los investigadores y técnicos que participen en el trabajo serán individualizados en la publicación.

El Director del Instituto de Fomento Pesquero (IFOP), Sr Pablo Alvarez Tuza, y el Director del Danish Institute for Fisheries Research (DIFRES), Sr Niels Axel Nielsen, concurren al presente Memorandum de Entendimiento y lo suscriben como representantes de las entidades ejecutantes de este programa de cooperación.

Los firmantes confirman su firme interés de desarrollar y estimular la cooperación arriba esbozada y de intensificar aún más las buenas relaciones pesqueras chileno-danésas.

Firmado en Copenhague, el 13 de mayo de 1998

Henrik Dam Kristensen

Ministerio de Alimentación,
Agricultura y Pesca de Dinamarca

Niels Axel Nielsen

El Instituto Danés de
Investigación Pesquera

[Signature]
Subsecretaría de Pesca del
Ministerio de Economía, Fomento
y Reconstrucción de Chile

[Signature]

El Instituto de Fomento Pesquero
(IFOP)

**MEMORANDUM OF MUTUAL UNDERSTANDING
ON THE DEVELOPMENT OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
IN THE FISHERIES SECTOR**

BETWEEN

**The Under-secretary's Office for Fisheries of the Economics, Development and
Reconstruction Ministry of Chile**

AND

The Ministry of Food, Agriculture and Fisheries of Denmark

11th to 13th May, 1998 negotiations took place between the Under-secretary for Fisheries of the Economics, Development and Reconstruction Ministry of Chile, Mr. Juan Manuel Cruz Sánchez, and the Minister for Food, Agriculture and Fisheries of Denmark, Mr. Henrik Dam Kristensen on the development of scientific and technical co-operation between Chile and Denmark in the Fisheries sector.

The visit is a follow up to previous contacts between Denmark and Chile in the area of fisheries. Reference is made to the official visit of Henrik Dam Kristensen to Chile in 1997. The MOU shall be seen in the light of these contacts. The negotiations also refer to the agreement between Denmark and Chile on scientific and technical co-operation which was signed on the 28th of December 1965.

H.E. Under-secretary for Fisheries of Chile, Mr. Juan Manuel Cruz Sánchez, and H.E. Minister for Food, Agriculture and Fisheries, Mr. Henrik Dam Kristensen express their mutual understanding that the Instituto de Fomento Pesquero (IFOP) and the Danish Institute for Fisheries Research (DIFRES) enter into a closer collaboration, and the objectives of the co-operation are as follows:

- a) Promoting and developing co-operation in fisheries research and technology.
- b) Promoting co-operation in management and sustainable utilisation of living aquatic resources.

Both parties agree to promote the exchange of information, research, experience and researchers and strengthening mutual collaboration. The co-operation may include mechanisms such as:

- a) Establishment of a committee for collaboration.
- b) Development of joint research projects including joint application for external funding.
- c) Exchange of researchers throughout the performance of joint projects and for conferences, symposiums, discussions and seminars.
- d) Exchange of information such as: research strategies and plans, statistics and scientific results.

For each project established under this co-operation the parties will enter an individual contract stipulating the terms of the project including the actions to be undertaken, the objectives, methodology, approximate duration, expected results, the responsibilities of each party and funding.

The fundamental objective will be the collaboration between both institutions in order to develop research activities of common interest, in the areas including, but not limited to: Stock Assessment, Hydro-acoustics, Gear and Fishery Technology, Biological and Physical Oceanography, Aquaculture, Fish Biology, Fish and Shellfish Processing, Fisheries Management and Fish Disease.

Specific topics of interest at this date are:

- a) Data-base, monitoring and information technology
 - i) Development of fisheries and environmental data-bases
 - ii) Enhancement of quality of sampling systems
 - iii) Data processing technology

- b) Stock assessment
 - i) Assessment of non exploited populations
 - ii) Stock assessment methods
- c) Hydro-acoustics
 - i) Investigation of fish behaviour
 - ii) Survey strategy
- d) Fishing and gear technology
 - i) Selectivity
- e) Fisheries management
 - i) Bioeconomics
 - ii) Management measures
- f) Fisheries and the environment
 - i) Ecosystem effects of fishing
 - ii) Variation in fish production caused by climatic changes
 - iii) Ecosystem modelling
- g) Exchange of scientists and education
 - i) Participation in working groups and study groups in international fora such as the International Council for the Exploration of the Sea (ICES) and South Pacific Permanent Commission (CPPS)
 - ii) Joint workshops and courses
- h) Processing and upgrading of fish products
 - i) Catch handling and processing of products for human consumption
 - ii) Quality assurance
- i) Aquaculture
 - i) Environmental impacts
 - ii) Fish diseases

Funding required for joint projects, studies, or services, including the cost of personnel involved therewith, shall be obtained from sources external to both institutions. Notwithstanding this, funding to start missions, exchange of researchers, and to obtain scientific research equipment will be sought.

The results obtained within the framework of this co-operation will be the property of both parties. The publication of the results will be carried out by mutual agreement, with the reservation of possible confidentiality terms relating to the economic evaluation of some of them. Researchers and technicians who took part in the work will be mentioned in the publication.

The Director of Instituto de Fomento Pesquero (IFOP), Mr. Pablo Alvarez Tuza, and the Director of Danish Institute for Fisheries Research (DIFRES), Mr. Niels Axel Nielsen concur to the present Memorandum of Understanding and sign it as representatives of the implementing entities of this programme of co-operation.

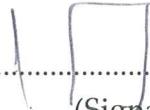
- The signatories confirm their strong interest to develop and encourage the co-operation as outlined here above and to further intensify the good Chilean-Danish fisheries relations.

Signed in Copenhagen 13th of May, 1998

Henrik Dam Kristensen

(Signature)

The Ministry of Food, Agriculture and
Fisheries of Denmark



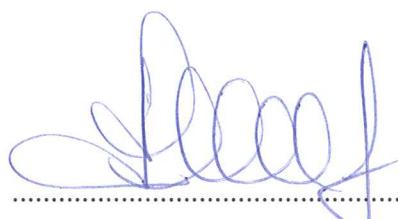
(Signature)

Under-secretary's Office for Fisheries of the
Economics, Development and
Reconstruction Ministry of Chile

Niels Axel Nielsen

(Signature)

The Danish Institute for Fisheries Research
(DIFRES)



(Signature)

The Instituto de Fomento Pesquero
(IFOP)